

## A MAL MAL

1 Mëmbë mëtoa a Asën-Bëdë, dzam da mëkar kë mayen mal mësë ya nnam evuzòk ; mëbëdë akoe, mësigi a nkyè. Anë dzal dili mëbombogo mëlu mëbè nge mëla. Eyòn mënë a dzal ziñ, kikiidigi mëngalañ mes a nda e bod bënganòn ma a zèzè tëbèle. Bëkristen bësë ai bod bëfë bëngasò a nda te. Amos mëkëlë mayen mënda mësë ya dzal, mëlèège minlañ ai bod ; mëbëbëgë e mam babò tò a mëfub tò a kasin. Mëyënë mbol bininga bayam bidi (▼ Ebedëga 15, foda n° 05 ), akia bëfam bëkomog mvunda (▼ Ebedëga 15, foda n° 06) , akia batui bisie (▼ Ebedëga 15 , fodo n° 07 , akia batin avòd ngë kig tan, akia baba ntsoi ai ntum osë (▼ = Ebedëga 15, fodo n° et 08b), akia balon angunda, tò nkun, tò ebuda, ngë nkoe.. (▼ = Ebedëga 15, foda n° 09). Bininga bëngafëla ma mbol babò alog a osoe (alog te angabé eki asu bëfam) ai ngom; bëlëdëgë akia balon mëya ngë kig kuleb (▼ = Ebedëga 15, fodo n° 10). A Minsola bëfam bengalëdë ma mbol bëngalam olam a osoe (▼ = Ebedëga 15, foda n° 11)

## DE VILLAGE EN VILLAGE

1 J'habitais à Aseng-Bede, mais j'aimais aller visiter toutes les clairières du pays evuzok, situées en amont et en aval de la rivière de Nsola. Je restais deux ou trois jours dans chacune d'elles. Le matin, je disais la messe sur une simple table et dans la maison où j'étais accueilli. Les chrétiens et les autres habitants du village venaient dans cette maison. Pendant la journée j'allais rendre visite à toutes les maisons de la clairière, je parlais avec les uns et les autres, je voyais ce qu'ils faisaient, aux champs et dans les cuisines. Je voyais comment les femmes préparaient la nourriture (▼ annexe 15, photo n° 05), et comment les hommes réparaient leurs éperviers (▼ annexe 15, photo n° 06), tressaient des nattes de raphia pour la toiture (▼ annexe 15, fodo n°07) , tissaient des filets de chasse ou de pêche, construisaient des mortiers (▼ annexe 15, photo n°08 et 08b). Parfois j'ai vu fabriquer des grands paniers en moelle de raphia, des petits paniers à col étroit, des paniers à bretelles (▼. annexe 15, photo n° 09), des pièges

2. Mëngayen fë mbol bininga bafen esil (▼ = Ebedëga 13; ▼ Ebedëga 15, foda n° 12) na babò nyanga... Bod ya okoba, tò bëfam tò bininga bëkaña otu a nyòl (▼Ebedëga 12). Dzam da abogmëmbë a Nsola, bod tégë fë bò nyanga te. Dzam da, minnom mi bod miziñ mingëlëg ai otu a binam ai a mimbian, tò a minkug ngë a mësu... Mëngayen fë e bod bëngakan ku so (Sima Josef, Atangana Dominik, Ngële François, Ntzama Alvin...) . Bod bëtë bëngaledë ma, ai enguñ esë, dòl daban ai mvon ya akën so ) (▼Ebedëga 5, ebug: so) . Asu akën te bëkpelege mvon ela a dòl ai otu ele. Bod bëvòk bëkpelege otu vë asu nyanga. Eyòn mëmbë a Nsola hala, bod bëdzoge yaa tum te.

à poissons (▼ annexe 15, photo n° 10). Des femmes m'avaient expliqué comment elles faisaient la pêche à l'épuisette (défendue aux hommes) ou celle au poisson qui demandait le concours de tout le monde. Des gens de Minsola me montrèrent un piège aux poissons installé dans une rivière (▼ annexe 15, photo n° 11)

2. Je voyais aussi comment les jeunes filles se faisaient une beauté en tressant de belles nattes avec leurs cheveux (▼ = annexe 13 ; ▼ annexe 15, photo n° 12). Autrefois les hommes et les femmes portaient des tatouages sur leur corps (▼ =. annexe 12) pour se faire aussi une beauté. Pendant mon séjour à Nsola on ne les faisait plus. Seulement quelques vieilles personnes portaient sur les bras, les mollets, la poitrine ou sur la figure d'anciens tatouages. J'ai connu aussi les derniers initiés au so (Sima Joseph, Atangana Dominik, Ngële François, Ntzama Alvin...). Ces personnes m'ont montré avec fierté leur tatouage d'initiés au so. Pour ce rite, on faisait trois scarifications sur la nuque en les frottant avec de la résine végétale (▼ annexe 5 entrée, so). D'autres personnes portaient des tatouages seulement pour rendre leur corps

3 Akën so tęgë fë bòban. Mintañan mingakili so, mivinigi fë otu, ndò hm bēngatsik na tum te ene abe ; mingatēb dzò. Abog di, mintañan mingatsik na otu onē mbēmbē dzom.....!

4 Ngongogēle abogmakē mawulu a dzal dzal, mēngayen anē bēndoman bēziñ balè sòngò (▼Ebedēga 15, foda 13).Fada Tsala angatili na: “Sòngò ewondo anē ban mēboñ bingēñ bēbè ya bengalad, befag fë a ete mēnda awom ai me nyie ya bakar voe ai mimbañ a ete. Anē nda ebelē mimbañ mi tan a metari”. Tęgë do abia.

5 Bod bēngayēgēlē ma mam mē nnam. Ndò mēngaman tili mam mēte a kalara. Mēngakañ mal mēsē mēten fë minyie mi si e vom bēmvòg bēse bētoa (mvòg Nku, mvog Nlomo...) ai mēnda mē bot...( ▼ Ebedēga 6) Eye hm mazu yēm na nnam evuzok onē nguma ayòñ ai bēmvog benyi na; mvòk Bikoe ai mvòk Bekudu ai mvòk Ngono ai mvog Sikwano.

plus beau. En ce temps-là, les gens avaient abandonné cette coutume.

3 Le rite d’initiation n’avait plus lieu. Les Blancs l’avaient interdit et en plus, ils n’aimaient pas les tatouages, ils les considéraient comme une coutume « primitive ». Aujourd’hui, au contraire, c’est la mode chez les Blancs !

4 En me promenant le soir par les clairières, je voyais aussi comme les jeunes jouaient au damier (▼ annexe 15, photo n° 13).

L’abbé Tsala a écrit ceci sur ce jeu : «le damier des Ewondo consiste en deux bouts de bois jumelés et creusés en quatorze cases dans lesquelles on joue avec les cailloux ou les graines de certains arbres. Chaque case doit contenir cinq graines au com-mencement du jeu » On ne jouait plus à l’abia.

5 En allant dans les clairières auprès des gens, j’apprenais beaucoup de choses de la vie des Evuzok. Je les notais dans mes cahiers. J’avais tracé le plan de presque toutes les clairières en dessinant les limites de terrain où étaient installés les différents lignages (Nku, Nlomo...), avec leurs

6 Bod bëzin bëngakad ma na: ayòn Evuzok a bëtara bëngasò kidi labë kik dzoe na « Evuzòk », angabë dzoe na « Ngudu » (▼ Ebedëga 5, ebug: ayòn Ngudu: 4.01.02./01) ; bëngakad fë ma na Mekudu Ozelé nnye angabonde ayòn evuzok: bëngalè ma na : bëtara bëngadañ Yom, bëngatub adzab ele embë tsigi zen. Ndò bësë bëngadañ osoe te. Atub bëngatub Adjab, ndò bëngakoan a nsën meyon mëse na bëloège na « Odzab-Boga ». A mvus hala, bod bëzin bëngatsaman: bëvòk bënë a Ntumu, bëvòk bënë mfak ya Ebòlwoa, bëvòk bënë a Kribi, a ndzòn Edea....

7 Mëngawok ai bëtara na elañ ayòn Evuzòk enë na : Ozele Ndòrò, angabie Mëkudu ban Mvòmò. Mëkudu te angabonde ayòn Evuzok, nnye angabie Bëkudu ban Nkoa ai Ngònò ban Sikwano ai Ngëm-Zok ban Anyu-Zok. Bëkudu angabonde mvog Bëkudu; Nkoa angabie Bikoe, nnye angabonde mvòg Bikoe; Ngònò angabonde mvòg Ngònò. Sikwano angabonde mvòg Sikwano.

familles (▼ Annexe 6 ; croquis). C'est ainsi que j'avais appris que la société evuzok était formée par quatre grands lignages : le lignage Bikoe, le lignage Bekudu, le lignage Ngono et le lignage Sikwano.

6 Quelques anciens m'avaient signalé qu'auparavant nos ancêtres désignaient la société evuzok par le nom de Ngudu (▼ Annexe 5, entrée : ayòng Ngudu : 4.01.02./01) et que Mekudu me Ozelë avait fondé la société evuzok. Ils m'expliquèrent que nos ancêtres avaient traversé le Yom, percé l'arbre Adjab en se réunissant dans la cour-des-clans, ce lieu qui fut appelé Ondzab-Boga. Après, certains d'entre eux s'installèrent chez les Ntumu ; d'autres, du côté d'Ebolowa ; d'autres, enfin, avaient quitté Atog-Boga pour aller vivre sur la route d'Edea.

7 J'ai entendu de la bouche de nos pères que la généalogie des Evuzok était la suivante : Ozele Ngoro avait engendré Mekudu et Mvomo. Mekuru était le fondateur de la société evuzok, il avait engendré Bëkudu, Nkoa, Ngono, Sikwano, Ngem Zok et Anyu Zok, Bekuru avait fondé le lignage Bëkudu ; Nkoa avait engendré Bikoe qui avait fondé le lignage Bikoe ; Ngono avait fondé le lignage Ngono et Sikwano le lignage Sikwano.

8 Mvòk Bikoe enë a zañ nnam. Enë ai mëmvòk mëfë abui ai mënda më bod : mvòg Nlòmò, mvòg Mba, mvòg Mësi, mvòg Nku, mvòg Baana...

Mvòg Mëkudu enë a Nsola a nkiè. Mëmvòk ai mënda më bod mëné fë abui etere: mvòg Olama, mvòk Mba, mvòg Sebikoe, mvòk Esama-Soo, mvòk Ntsamburu, mvòk Amugu, mvòk Amvëm, mvòk Mba Mfegë.

Mvòk Ngono enë Nsola a akoe. Mëmvòk mëné mëla: mvòk Awumu, mvòk Sima, mvòg Ekoana; mënda më bod mëné fë abui etere.

9 Mëngakë mayen mal ya mvòg Ngono, ndò hm madugan a Asëñ-Bede; mëngakë yen mal ya mvòg Bekudu, ndò hm madugan a Asëñ-Bede; mëngakë yen mal më mvòg Bikoe, ndò hm madugan a Asëñ-Bede; mëngakë a Mvondo, a Kpwa, tò a Mimbañela, ai a Soñ Muna a Nsola a akoe... : mëkëlë bombo a Minsola, a Ngenge, tò a Duma ai a Minto, a Miyebe, tò a Mëlen, ai a Zòk tò a Akom.... a Nsola a nkie....

Mëngakë kui a minkol ya Mëlombo. Dzam da Asëñ-Bëdë nnye angabë dzal dama. Bod bëdzo ai ma : « A ndoman

8 Le lignage Bikoe se trouve installé au milieu du pays. Il se subdivise en plusieurs sub-lignages (Nlomo, Mba, Messi, Nku et Baana) et plusieurs familles.

Le lignage Mëkudu est installé en aval de la rivière Nsola (vers Bipindi). Il y a aussi plusieurs sub-lignages : mvok Olama, mvòk Mba, mvok Sebikoe, mvòk Esama-Soo, mvòk Ntzamburu, mvòk Amugu, mvòk Amvëm, mvòk Mba-Mfegë.... Chaque sub-lignage est divisé à son tour en plusieurs familles.

Le lignage Ngono est installé vers le haut du pays (vers Eseka). Il se subdivise en trois grands sub-lignages : mvòk Awumu, mvòk Sima, mvok Ekoana. Dans chaque sub-lignage on trouve égale-ment plusieurs familles

9, J'allais visiter les villages du lignage Ngono, après je retournais à Asëng-Bede; j'allais visiter les villages du lignage Bëkudu, après je retournais à Asëng-Bede; j'allais encore visiter les villages du lignage Bikoe, je retournais à Asëng-Bede. J'allais passer quelques jours à Mvondo, à Kpwa, à Mimbanela, à Son-Numa vers le nord du pays ; j'allais aussi à Minsola, à Ngenge, à Duma, à Minto, à Miyebe, à Melen, à Zok, à Akom, vers le bas du pays.

ya Asën-Bëdë, eyë wakë vë ? » Akia mëbë kad osusua, mëdini mëtoa a dzal te, vë da mëdini fë mëkëlë a mal mëvòg.... Ebug dzia, mëmbë anë Elëlënge elòg ya bilòbi. Bëmvamba bëngakad ma na elòg te yadiñ dzëm a mëndim a yob kom esë... Ada Myriam, mininga ya Asën-Bede, angakad ma nala na mëné anë Elëlënge elòg amu madiñ fò kè a mal mal, matag fë ai nnam.

10 Bëkristen bëngaman lòn nda-fara ai mkpamañ Nda Zamba a si Misòn (▼ = Ebedëga 15, foda n° 15) Mënda mëte mëmbë nloñan ai poto-poto.. Tò nala mandzi kik tòbò woe. Mëdañ diñ bombo a Asën-Bëdë amu yë na mandzi kig diñ kè tòbò etam etam a nkol a yob, a nda-fada, a si Misson. Mambë kig anë tòlòn. Via te tęgë diñ nkunda, wafae etam. Mambë kig ntòd mod anë Mëbënga ele ; madiñ kig mètòbògò etam etam. Mëné anë angada. Etandag te yadiñ nkunda. Mëmbë mëdini na e bod balod a dzal në bakë a Mëlondò ngë a Minsola, bëtëbë man eban, bënyiigi a nda dzama na bazu ma sug, bingalè minlañ.... Mëtsogo na bëfara bayian nyin babi ai bod anë mod osë.

J'allais jusqu'aux montagnes de Melombo... Ceci dit Asëng-Bede était mon village. Les gens me disaient : « O toi, le garçon d'Asëng-Bede, où vas-tu ? ». Comme je viens de l'écrire, j'aimais beaucoup rester dans ce village, mais j'aimais aussi aller visiter les autres clairières. Bref, j'étais un peu comme la plante aquatique appelée Eleleng. Un jour Ada Myriam d'Asëng-Bede me dit que « j'étais comme la plante aquatique Eleleng dont on dit qu'elle danse toujours parce que l'eau la met toujours en mouvement ». En effet, j'aimais beaucoup aller d'un village à l'autre, j'aimais aussi rester dans le pays... je n'aimais pas vivre là-haut, je préférais rester à Asëng-Bede parce que je n'aimais pas vivre tout seul.

10 Les chrétiens avaient fini de construire le presbytère et la nouvelle église dans le nouvel emplacement de la Mission (▼ = annexe 15, photo n° 15), c'étaient des constructions en poto-poto. Malgré ceci dans la maison installée sur la colline de la mission, je n'étais pas comme le champignon tolon. On dit, en effet, de ce champignon qu'il n'aime pas se développer en bande. Je n'aimais pas vivre en solitaire comme ce champignon ou l'arbre mebenga. Je suis plutôt comme l'oiseau angada qui aime

vivre en groupe. J'aimais que les gens qui traversaient ma clairière en venant soit de Melondo soit de Minsola, s'arrêtent un peu, entrent dans ma maison pour me saluer et bavarder un peu ensemble. Je pensais que les prêtres devaient vivre comme tout le monde, près des gens.